

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

кандидата педагогических наук, доцента **Емельяновой Яны Борисовны**
о диссертации **Соколовой Елены Геннадьевны**
на тему «Формирование межкультурной компетенции юриста в процессе обучения иностранному языку», представленной в диссертационный совет Д 212.163.02 при Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Е.Г. Соколовой посвящено проблеме организации процесса обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку как средству межкультурной профессиональной коммуникации. *Актуальность* выбранной темы обусловлена несколькими факторами.

Во-первых, это изменение геополитических условий осуществления профессиональной деятельности юристов. Соискатель правомерно акцентирует внимание на конфликтной природе профессиональной коммуникации в сфере права. В условиях мультикультурализма и возможной межнациональной экономико-политической конфронтации повышается значимость умений юриста грамотно выстраивать взаимоотношения с иноязычными партнерами с учетом лингвокультурных особенностей иноязычной профессиональной субкультуры.

Во-вторых, это требования ФГОС ВО к содержанию и уровню подготовки бакалавров, предполагающие наряду с профессиональными компетенциями владение общекультурными компетенциями, указывающими на готовность к межкультурному взаимодействию, к трудовой деятельности в условиях поликультурности.

В-третьих, несмотря на значительный интерес к проблеме обучения будущих юристов иноязычному устному и письменному профессионально ориентированному общению (И.Ю. Ессина, И.В. Касьянова, А.А. Киченко, О.Г. Красикова, Н.А. Лабашева, М.М. Лаврененко, Т.Н. Лицманенко, Г.П. Савченко и др.), можно отметить немногочисленность исследований, посвященных формированию у будущих юристов профессионально ориентированной межкультурной компетенции, а также отсутствие последовательной методики формирования межкультурной компетенции юриста на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения.

В-четвертых, актуальность выбранной темы подтверждается результатами опроса преподавателей и студентов и проведенного диагностического среза. Данные мероприятия позволили автору выявить противоречие между положительным отношением и готовностью преподавателей (90%) к обучению студентов профессионально ориентированному общению в рамках межкультурного подхода и отсутствием в настоящее время ориентации на межкультурную компетенцию

и умения межкультурного общения в процессе подготовки юристов, в частности в связи с дефицитом учебно-методических пособий по практике межкультурного обучения в неязыковом вузе. С другой стороны, большинство опрошенных студентов (70%) заинтересованы в овладении английским языком на уровне, необходимом для его дальнейшего применения в международной профессиональной деятельности, и проявляют интерес к лингвокультурным особенностям других стран. Необходимость целенаправленной работы в данном направлении была подтверждена и результатами диагностического среза.

Четкое обозначение проблем и противоречий позволило автору сформулировать цель, объект, предмет и гипотезу исследования, наметить задачи, решение которых способствует достижению главной *цели* исследования, которая состоит в научно обоснованной разработке и апробации методической модели формирования межкультурной компетенции у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция». Последовательное решение обозначенных задач осуществляется на методологической основе концептуальных положений компетентностного, межкультурного, социокультурного, коммуникативного, личностно-деятельностного, когнитивного и контекстного подходов. Необходимо отметить, что все положения гипотезы нашли отражение в обозначенных задачах исследования, а положения, выносимые на защиту, отражают решение этих задач.

В *первой главе* «Теоретические основы формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция» в процессе обучения иностранному языку» представлено лингводидактическое и психолого-педагогическое обоснование обучения будущих бакалавров-юристов иностранному языку с позиций межкультурной парадигмы образования. Автор тщательно анализирует социальный заказ общества, языковую политику России и нормативные требования ФГОС ВО нового поколения и приходит к заключению о том, что формирование межкультурной компетенции юриста следует отнести к стратегической цели обучения.

На примере трудовой деятельности юриста судоходной компании подтверждается необходимость владения умениями межкультурного общения в юридической профессии, выявляется значимость устной формы коммуникации в кросскультурном взаимодействии, что подтверждает целесообразность рассмотрения иноязычных умений устного межкультурного общения в качестве основы развития межкультурной компетенции юриста.

В работе уточняется понятие и структура межкультурной компетенции юриста, которое базируется на глубоком анализе положений теории межкультурной коммуникации, концепции поликультурного образования и теории профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в высшей школе, а также на сравнении примеров трактовки и структурного описания межкультурной компетенции в отечественных и зарубежных

научных трудах. Важным и актуальным уточнением автора в определении искомой компетенции выступает поликультурный характер обозначенных знаний, навыков и умений, а также включение коммуникативных стратегий юриста.

Значимым результатом проведенного теоретического исследования является пересмотр и отбор содержания обучения дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» с позиции межкультурной парадигмы образования и внедрение новых составляющих на основе идеи об «интеграции профессиональной субкультуры».

Во *второй главе* «Особенности организации процесса обучения иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста у будущих бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция», прежде всего, осуществляется систематизация принципов обучения, наглядно представленных в виде таблицы (стр. 82), и научно обоснованное формулирование новых частнометодических принципов обучения.

Главным результатом проведенной исследовательской работы является создание и апробация методической модели формирования искомой компетенции на основе развития иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции. Предложенная модель представлена целевым, концептуальным, содержательным, технологическим и результативным блоками. Ядром данной модели можно признать технологический блок, нацеленный на развитие умений устного межкультурного общения в сфере права и содержащий учебные стратегии, приемы обучения, педагогические технологии, систему упражнений. В завершении второй главы описываются ход и результаты экспериментального обучения.

Научная новизна проведенного исследования не вызывает сомнения. *Во-первых*, были уточнены структура и содержание межкультурной компетенции юриста согласно новым нормативным требованиям к высшему образованию бакалавров-юристов. *Во-вторых*, получила научное обоснование интеграция иноязычной профессиональной субкультуры юристов в содержание обучения студентов бакалавриата иностранному языку.

Среди *принципиально новых* аспектов исследования отдельного внимания заслуживают следующие. *Во-первых*, дополнение содержания обучения иностранному языку межкультурной и профессионально-коммуникативной составляющими.

В *межкультурной составляющей* считаем важным отметить: а) мотивы межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции; б) межкультурные знания, навыки и умения; в) тексты по специальности профильной направленности. *Новизна профессионально-коммуникативной составляющей* проявляется в дополнении: а) типов диалогов и монологов, применяемых в устной коммуникации юриста; б) иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции; в) коммуникативных

стратегий юриста (аргументации, оппонирования, нейтрализации конфликта).

Во-вторых, создание типологии иноязычного устного общения в сфере юриспруденции, разработанной на стыке методики обучения и юриспруденции.

Теоретически значимыми нам видятся следующие аспекты:

а) теоретически обосновано обучение будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку с позиции межкультурной парадигмы языкового образования;

б) уточнено и раскрыто понятие «межкультурная компетенция юриста» применительно к применительно к обучающимся по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень бакалавриата);

в) изучены и сформулированы особенности устной профессиональной коммуникации юриста;

г) определены и обоснованы принципы обучения профессионально ориентированному иностранному языку с целью формирования межкультурной компетенции юриста.

Особая теоретическая ценность исследования заключается в формулировании автором частнометодических принципов обучения будущих юристов иностранному языку в контексте межкультурной парадигмы. К ним относятся принципы:

а) компаративного изучения профессиональных субкультур юристов России и зарубежных стран;

б) проблематизации учебно-речевых ситуаций в сфере юриспруденции;

в) опоры на коммуникативные стратегии юриста из родного языка;

г) создания интерактивности в учебном межкультурном общении в сфере юриспруденции.

Все вышеперечисленные аспекты, без сомнения, имеют и большую *практическую значимость*, которая обусловлена разработкой и внедрением в учебный процесс методической модели формирования межкультурной компетенции юриста у студентов бакалавриата. Необходимо отметить детальную проработку следующих практически значимых аспектов:

1) учебные стратегии, приемы обучения и педагогические технологии для формирования искомой компетенции;

2) система упражнений по развитию иноязычных умений устного межкультурного общения в сфере юриспруденции.

Система разработана автором с опорой на положения традиционной методики обучения говорению, рассмотренные через призму межкультурной парадигмы образования и профильно-ориентированного обучения иностранному языку. Система упражнений включает три блока (подсистемы) упражнений, которые отличаются последовательностью, удобством и понятностью в использовании. Необходимо отметить разнообразие видов упражнений, их преемственность и последовательность, тщательность проработки языкового материала, обеспечение выхода в реальные ситуации

межкультурного общения, использование проектных и кейсовых заданий межкультурной направленности.

3) комплекс оценочных средств, позволяющих оценить:

а) уровни сформированности межкультурной компетенции юриста на основе умений устного межкультурного общения (минимальный, средний и высокий);

б) уровни развития умений устного межкультурного общения.

Экспериментальное обучение, проведенное автором, характеризуется четкой организацией и соблюдением всех правил и этапов методического эксперимента. Его результаты подтверждают общую гипотезу исследования и эффективность разработанной методики. Для оценивания результатов диагностического и итогового срезов была проведена математическая обработка данных, включавшая вычисление:

а) среднего балла по устной речи;

б) процентного соотношения студентов с разными уровнями развития умений устного межкультурного общения;

в) коэффициента успешности по всему комплексу заданий по формуле В.П. Беспалько.

Результаты математической обработки статистических данных диагностического и итогового срезов наглядно представлены в достаточном количестве таблиц и диаграмм, иллюстрирующих положительную динамику изменений показателей сформированности межкультурной компетенции юриста в экспериментальных группах.

Таким образом, диссертационное исследование Е.Г. Соколовой вносит значительный вклад в решение вопроса профессионально ориентированного обучения будущих бакалавров-юристов иноязычной устной речи в контексте межкультурной парадигмы языкового образования.

Диссертация обладает внутренним единством, имеет четкую структуру и состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и 17 приложений.

Положительно оценивая диссертационное исследование Е.Г. Соколовой, хотелось бы уточнить некоторые детали и задать ряд *вопросов*:

1. На странице 26 диссертации в качестве главной цели обучения иностранному языку будущих бакалавров-юристов рассматривается формирование межкультурной компетенции юриста. Каким образом данная цель соотносится с формированием иноязычной коммуникативной компетенции? Следует ли из данной формулировки, что формирование межкультурной компетенции юриста необходимо рассматривать как приоритетное?

2. На странице 31 диссертации отмечается, что автор разделяет точку зрения, в рамках которой межкультурная компетенция не рассматривается как компонент иноязычной коммуникативной компетенции. Чем объясняется позиция автора? Каким образом процесс формирования межкультурной

компетенции в исследовании автора соотносится с процессом формирования иноязычной коммуникативной компетенции?

3. На странице 73 диссертации упоминаются «лексические единицы, в том числе с культурным компонентом значения, часто применяемые в текстах по юридической специальности и диалогах профессиональной тематики». Какие именно группы лексических единиц с культурным компонентом значения имеются в виду?

4. На странице 104 диссертации уровень владения иностранным языком абитуриентов определяется как В-1 (пороговый уровень), а уровень владения по окончании вуза – как В-2 (пороговый продвинутый). Каким образом осуществляется обучение по авторской методике при наличии абитуриентов с более низким или, наоборот, более высоким уровнем? Предусмотрены ли какие-то специальные материалы и упражнения для того, чтобы ликвидировать разрыв в знаниях более слабых студентов и обеспечить адекватную нагрузку более сильным студентам?

5. На страницах 142-143 диссертации отмечается, что в экспериментальных группах обучение иностранному языку осуществлялось на основе авторской методики, а в контрольных группах обучение строилось с использованием учебных материалов только из УМК дисциплины. Использовались ли авторские материалы в экспериментальной группе вместо материалов УМК или как дополнение к ним? В случае использования вместо них, каким образом обеспечивалось усвоение студентами языкового материала, предусмотренного программой дисциплины? В случае использования авторских материалов в дополнение к материалам УМК, каким образом решался вопрос соотношения количества учебных часов и повышенной учебной нагрузки?

Данные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на общее положительное впечатление от работы. В целом, диссертация Е.Г. Соколовой является законченной и самостоятельной работой, написанной четким научным языком. *Достоверность* научных положений, выводов и рекомендаций исследования не вызывает сомнения, поскольку обеспечивается:

- а) методологической обоснованностью исходных позиций, включающих, в частности, обращение к науке юриспруденции, положениям конфликтологии и научным трудам по педагогике в области профессиональной подготовки юристов на уровне высшего образования;
- б) логичностью и четкостью построения аргументации автора;
- в) использованием методов, адекватных целям и задачам исследования;
- г) полученными данными экспериментальной апробации предложенной методической модели.

Результаты исследования отражены в *9 работах*, включая 4 статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки РФ. Опубликованные работы и *автореферат* полностью отражают содержание и основные положения диссертации.

Диссертационное исследование на тему «Формирование межкультурной компетенции юриста в процессе обучения иностранному языку» полностью соответствует требованиям п.п. 9, 10, 11, 13 и 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013, а его автор, Соколова Елена Геннадьевна, заслуживает присуждения степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Официальный оппонент:

Емельянова Яна Борисовна
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент департамента прикладной лингвистики
и иностранных языков
Нижегородского филиала ФГАОУ ВО
«Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»



20 марта 2019 г.

Нижегородский филиал Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Адрес: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Большая Печерская, д. 25/12
Тел.: (831) 257-01-09
E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru



ПОДПИСЬ
ЗАВЕРЕНА НАЧАЛЬНИКОМ
ОТДЕЛА КАДРОВ
Н. А. ЕРМОЛИНОЙ

Я. Б. Емельянова
